

Vorwort

Die sieben Nummern des zweiten Heftes, *Deuxième Année, Italie* der *Années de Pèlerinage* entstanden mit Ausnahme der Nr. 3, *Canzonetta del Salvator Rosa*, während Liszts Italienreise 1837–1839. Nach seiner Rückkehr aus Italien spielte Liszt die so genannte *Dante-Fantasie* zwar 1839 öffentlich in Wien, arbeitete sie jedoch ebenso wie die anderen Stücke 1849 völlig um. In diese Zeit fällt auch die Entstehung der *Canzonetta del Salvator Rosa*. Erst neun Jahre später, 1858, kam bei Schott in Mainz die Originalausgabe der gesamten Serie heraus. Nur die Frühfassung der drei Petrarca-Sonette war bereits früher im Druck erschienen, in der Urform als Lieder bei Haslinger in Wien 1847, in einer etwa gleichzeitig entstandenen reinen Klavierfassung schon 1846 ebenfalls bei Haslinger.

Die drei unter dem Titel *Venezia e Napoli* zusammengefassten Stücke *Gondoliera*, *Canzone* und *Tarantella*, die erst 1861 als Nachtrag zur Erstausgabe erschienen, sind stilistisch anders geartet und bleiben in unserer Ausgabe unberücksichtigt.

Im Liszt-Archiv in Weimar befinden sich zahlreiche handschriftliche Quellen, darunter die Urfassungen von Nr. 1–3 und 7. Besonderen Quellenwert hat eine Abschrift aller Stücke (ohne Nr. 2), die als Stichvorlage für die Originalausgabe von Schott diente und teilweise recht umfangreiche autographe Korrekturen enthält. Sie wurde neben der Originalausgabe von 1858 (Hauptquelle) vor allem für die in ihr sehr sorgfältig bezeichnete Stellung dynamischer Zeichen zu Rate gezogen. Die wichtigsten Abweichungen zwischen den einzelnen Quellen sind im weiteren angeführt.

In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Die Klammern in Nr. 1, Takt 68, um *a piacere*, in Nr. 4, Takt 12 und 36,

Preface

The seven pieces forming the second part (*Deuxième Année, Italie*) of *Années de Pèlerinage* were all composed, with exception of No. 3, *Canzonetta del Salvator Rosa*, during Liszt's stay in Italy (1837–1839). Following his return from Italy, the composer, though himself giving a public performance of the so-called *Dante Fantasia* in Vienna in 1839, subjected the work, along with the other pieces, to a process of complete transformation. It was during this period that the *Canzonetta del Salvatore Rosa* also came to be written. Not until nine years later, however, did the original edition of the entire series undergo publication, this being undertaken by Schott of Mainz in 1858. Previously only the early version of the three Petrarca Sonnets had appeared in print, this being in 1847 when they were published by Haslinger of Vienna in their original song form; a version written purely for piano also originated at about the same time and was published already in 1846, likewise by Haslinger.

The three pieces – *Gondoliera*, *Canzone* and *Tarantella* – grouped under the title *Venezia e Napoli*, which appeared in 1861 only as a supplement to the first edition, must be allocated with regard to style to a different category. For this reason they have been omitted in our edition.

The Liszt Archives in Weimar contain numerous manuscript-sources, among them the original versions of No's. 1–3 and 7. Qualifying for special significance in this respect is a copy made of all pieces (except No. 2) which served as an engraver's copy in the production of the Schott original edition, and which to some extent contains quite exhaustive autograph corrections. This has been consulted along with the 1858 original edition (principal source), mainly on account of the extremely careful positioning of the dynamic marks. Salient

Préface

Les sept numéros du deuxième recueil, *Deuxième Année, Italie*, des *Années de Pèlerinage* ont été composés par Liszt, à l'exception du N° 3 *Canzonetta del Salvator Rosa*, lors de son voyage en Italie dans les années 1837 à 1839. De retour d'Italie, le compositeur a joué il est vrai en public, à Vienne, en 1839, la *Dante-Fantaisie*, mais il l'a entièrement remaniée en 1849, de même que les autres pièces. C'est aussi de cette époque que date la *Canzonetta del Salvatore Rosa*. Il faudra attendre neuf ans, en 1858, pour que soit publiée chez Schott, à Mayence, l'édition originale de toute la série. Seule la première version des trois Sonnets de Pétrarque avait été publiée précédemment sous forme de lieder, la forme primitive, chez Haslinger à Vienne, en 1847, ainsi que, dès 1846, également chez Haslinger, sous la forme d'une version purement pianistique rédigée à peu près en même temps.

Les trois pièces *Gondoliera*, *Canzone* et *Tarantella*, réunies sous le titre *Venezia et Napoli* et parues en 1861 seulement en supplément de la première édition, diffèrent sur le plan du style et ne sont pas reprises dans notre édition.

Les Archives Liszt, à Weimar, renferment un grand nombre de sources manuscrites, entre autres les versions originales des N°s 1 à 3 et 7. Il s'y trouve en particulier une copie, très importante en tant que source, de toutes les pièces (N° 2 excepté), copie qui a servi de modèle pour l'édition originale de Schott et qui renferme par endroits d'importantes corrections autographes. Outre l'édition originale de 1858 (source principale), nous nous sommes également appuyés sur cette copie, en particulier en ce qui concerne l'emplacement des signes dynamiques, lesquels y sont très soigneusement notés. Nous avons par ailleurs indiqué les principales divergences entre les différentes sources.

um 6/4 sowie in Nr. 7, Takt 115, 124 und 367, um *Andante*, *quasi improvisato* und *Tempo I* sind dagegen auch in den Quellen vorhanden; ebenso sämtliche Ossias und kursive Fingersatzziffern.

Die Texte zu den drei Petrarca-Sonetten fehlen in der Originalausgabe von 1858. Sie sind nach einer etwas später erschienenen Neuauflage der Originalausgabe wiedergegeben.

points of deviation in the various sources are referred to in greater detail in the remarks that follow.

Signs placed in parentheses are absent in the sources. Conversely, the parentheses in No. 1 (measure 68) around *a piacere*, No. 4 (measures 12 and 36) around 6/4 as well as in No. 7 (measures 115, 124 and 367) placed around *Andante*, *quasi improvisato* and *Tempo I* have been adopted from the sources themselves, the same applying to all ossias and fingering printed in italics.

The words to the three Petrarca Sonnets are absent in the 1858 original edition, and have been reproduced from a reprint of the original edition appearing at a somewhat later date.

Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. Par contre, les parenthèses suivantes se trouvent déjà dans les sources: dans le N° 1, mesure 68, autour de *a piacere*, dans le N° 4, mesures 12 et 36, autour de 6/4, ainsi que dans le N° 7, mesures 115, 124 et 367, autour de *Andante*, *quasi improvisato* et *Tempo I*. Les sources indiquent également tous les ossias et les doigtés chiffrés en cursive.

Le texte des trois Sonnets de Pétrarque fait défaut dans l'édition originale de 1858. Ils sont ici restitués d'après une réédition parue un peu plus tard de l'édition originale.